



妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【 卷五安樂行品第十四 】

ROLL FIVE, CHAPTER FOURTEEN: HAPPILY DWELLING CONDUCT

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

譬如強力。轉輪之王。
 兵戰有功。賞賜諸物。
 象馬車乘。嚴身之具。
 及諸田宅。聚落城邑。
 或與衣服。種種珍寶。
 奴婢財物。歡喜賜與。
 如有勇健。能為難事。
 王解髻中。明珠賜之。

Sutra:

It is like a powerful
 Wheel-turning king
 Who bestows rewards
 Upon soldiers successful in battle:
 Elephants, horses, carriages,
 Personal ornaments,
 As well as fields, houses,
 Villages, cities, and counties.
 Or he may give clothing
 Or various precious jewels,
 Servants or other valuables,
 Giving them joyfully.
 Should there be a hero
 Who can do difficult deeds,
 The king will take from his topknot
 His bright pearl, and give it to him.

「譬如強力」：譬如有大威德，有大勢力的轉輪之王，他王一四天下。這個世間上有金輪王、銀輪王、銅輪王，鐵輪王。

金輪王，王於四大部洲，就是東勝神洲、南瞻部洲、西牛賀洲、北俱盧洲，這四大部洲。銀輪王就王於三洲，東勝神洲、南瞻部洲，西牛賀洲。

銅輪王王於二洲，東勝神洲和南瞻部洲。鐵輪王只王於南瞻部洲。我們現在講的這是金輪聖王，他有七種的寶貝，這七種的寶貝，是世間最稀有的。

「兵戰有功」：這個士兵去和敵國作戰，作戰有功勞了，「賞賜諸物」：所以就賞賜一切的財物「象馬車乘」：這表示二乘。「嚴身之具」：修行法門，這叫嚴身之具。「及諸田宅」：和三昧力，智慧力。田就是三

Commentary:

It is like a powerful wheel-turning king who rewards his troops. A wheel-turning sage king has great power and awesome majesty. In this world there are four kinds of wheel-turning sage kings: Gold Wheel-turning sage kings, Silver Wheel-turning sage kings, Copper Wheel-turning sage kings, and Iron Wheel-turning sage kings. Gold Wheel-turning sage kings rule over all four continents: Eastern Purva-vidaha, Southern Jambudvipa, Western Aparagodaniya, and Northern Uttarakuru. Silver Wheel-turning sage kings rule over three continents: Eastern Purva-vidaha, Southern Jambudvipa, and Western Aparagodaniya. Copper Wheel-turning sage kings rule over two continents: Eastern Purva-vidaha and Southern Jambudvipa. Iron Wheel-turning sage kings only rule over Southern Jambudvipa. Here, the Buddha is referring



昧力；宅就是智慧力。「聚落」：就是初果、二果。這種證得初果、二果的聖人。「城」是三果，「邑」就是四果。

「或與衣服」：或給你講柔和忍辱的法門，這叫給你衣服。「種種珍寶」：很多種，不是一種，若一樣一樣地數，就是金、銀、琉璃、玻璃

、碑磬、赤珠、瑪瑙，這些寶貝。所以就是什麼寶貝都有了。「奴婢」：就是神通的功能，奴婢就是譬喻神通

。你不要以為神通好不得了，在佛法裏，它就是奴婢，可以認你使用！天眼通，你想要聽人家講話，離得很遠

，你就聽到了，這就等於你的奴婢一樣。天眼通，離得很遠，你若運用你的天眼通，來看看某一個人在做什麼呢？你這一看，他在那兒睡覺，你也知道；在那兒吃飯，你也知道；在那兒無論做什麼，你都知道了。所以這個天眼通，就等於奴婢一樣，你叫它做什麼，它就做什麼。「財物」：種種的財物。「歡喜賜與」：很歡喜地賞賜給你。「如有勇健」：若有一個最勇猛的健將，就是戰無不勝，攻無不取，無論和誰一戰，他一定勝利，無論打哪一個城市，他一定把這個城廓也攻破了。「能為難事」：他能做人所不能做的難事，因為他這樣勇健

，這樣能破敵，把敵人都給打退了。

「王解髻中」：這個轉輪聖王現在一看，賞賜旁的東西都不足以酬賞他這種功勞，他應得的這種價值，所以把髻中的明珠賜之，把那個明珠就拿下來，賜給這個最勇猛的將軍。這個《法華經》，也就好像那粒寶珠似的。佛為眾生說這個《妙法蓮華經》，本來不說的，那麼現在時候到了，所以要說《妙法蓮華經》了。

to a Gold Wheel-turning sage king who possesses seven treasures which are rare in the world.

It is he **who bestows rewards / Upon soldiers successful in battle.** The soldiers fought and triumphed over the rival countries, so he gives them all kinds of wealth and valuables, such as: **elephants, horses, and carriages.** These represent the Two Vehicles. **Personal ornaments** are Dharma-doors to be cultivated. He bestows these **as well as fields and houses** which represent the powers of samadhi and wisdom, respectively; **villages** which represent the first and second fruitions of sagehood; **cities**, which represent the third fruition; **and counties**, which represent the fourth fruition. **Or he may give clothing**, speaking for you the Dharma-doors of being gentle and patient. He also gives **various precious jewels**, not one kind, but many, many kinds. If you list them, they include gold, silver, lapis lazuli, crystal, red pearls, mother-of-pearl, and carnelian. However, every kind of gem is represented. He bestows **servants** upon them, which represent the function of spiritual penetrations. Therefore, you should not think that spiritual penetrations are highly unusual. From a Buddhist point of view, they are merely servants which you are free to use at will. If you have the penetration of the heavenly ear and you decide you want to listen in on others' conversations, you can know what they are saying from a long way off. The penetration acts as your servant. With the penetration of the heavenly eye you can take advantage of your power to see what people are doing even though you may be far away from them. With one look, you will know whether they are sleeping, eating, or what they are doing. The power is also like a servant. Your spiritual penetrations will do for you whatever it is in their power to do. He bestows these and **other valuables, / Giving them joyfully.** It makes him very happy to offer them to you.

Should there be a hero, a most courageous, invincible general who cannot be beaten in battle and who never fails to capture what he sets out to get, he will win no matter whom he goes to battle with. It doesn't matter what city he attacks, he will certainly conquer it. He is one **who can do difficult deeds.** He can do what others cannot do. Because he is so courageous and can defeat his adversaries, **the king will take from his topknot / His bright pearl.** When the wheel-turning sage king regards this general, he realizes that no other gift would be adequate to equal the value of this man's contributions to his country, and so he takes the pearl from his cowl **and gives it to him.** He removes the bright pearl from his topknot and bestows it upon this most heroic general. And now, the *Dharma Flower Sutra* is likened to that precious pearl. The Buddha speaks the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra* for living beings. He refrained from speaking it in the past, but now the time has come, so he is speaking the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra.*

☸ To be continued

☸ 待續